

V. 20 • N. 1 • SÃO PAULO • JAN./ABR. 2018 • ISSN 1980-6914 (*on-line*)

● **TODAS AS LETRAS**

*REVISTA DE LÍNGUA E LITERATURA*

1

© 2018 by Universidade Presbiteriana Mackenzie

Os direitos de publicação desta revista são da Universidade Presbiteriana Mackenzie.  
Os textos publicados na revista são de inteira responsabilidade de seus autores.  
Permite-se a reprodução desde que citada a fonte.

A revista *Todas as Letras* está disponível em:  
<http://editorarevistas.mackenzie.br/index.php/tl/index>

Dados Internacionais de Catalogação (CIP)

Todas as Letras: revista de língua e literatura / Universidade Presbiteriana Mackenzie, – v. 1, n. 1 (1999) – São Paulo.

Quadrimestral

ISSN 1980-6914 (*on-line*)

1. Literatura 2. Língua

CDD 800  
CDD 400

UNIVERSIDADE PRESBITERIANA MACKENZIE

*Reitor* Benedito Guimarães Aguiar Neto

*Vice-Reitor* Marco Tulio de Castro Vasconcelos

*Chanceler* Davi Charles Gomes

*Pró-Reitor de Pesquisa e Pós-Graduação* Paulo Batista Lopes

*Diretor do Centro de Comunicação e Letras* Marcos Nepomuceno Duarte

*Coordenadora do Programa de Pós-Graduação em Letras* Regina Helena Pires de Brito

INSTITUTO PRESBITERIANO MACKENZIE

Entidade Mantenedora

*Diretor Presidente* José Inácio Ramos

*Diretor de Desenvolvimento Humano e Infraestrutura* José Francisco Hintze Junior

*Diretor de Finanças e Responsabilidade Social* José Paulo Fernandes Júnior

*Diretor de Operações da Educação Básica* Francisco Solano Portela Neto

*Diretor de Estratégia e Negócios* Marcos Rodrigues de Freitas

Rev. Todas Let.	São Paulo	v. 20	n. 1	p. 1-262	jan./abr. 2018
-----------------	-----------	-------	------	----------	----------------

ENDEREÇO PARA CORRESPONDÊNCIA

Universidade Presbiteriana Mackenzie

Centro de Comunicação e Letras

Rua Piauí, 143 – Higienópolis – São Paulo – SP – CEP 01241-001

V. 20 • N. 1 • SÃO PAULO • JAN./ABR. 2018 • ISSN 1980-6914 (on-line)

# TODAS AS LETRAS

*REVISTA DE LÍNGUA E LITERATURA*



**UNIVERSIDADE PRESBITERIANA MACKENZIE**

CENTRO DE COMUNICAÇÃO E LETRAS

PROGRAMA DE PÓS-GRADUAÇÃO EM LETRAS

---

## CONSELHO EDITORIAL

Albino Chacón Gutierrez (Univ. da Costa Rica, Costa Rica)  
Alessandro Jocelito Beccari (Unesp)  
Andréa da Silva Pereira (Umesp)  
Anne Begeat-Neuschäffer (Univ. RWTH-Aachen, Alemanha) (*in memoriam*)  
Aurora Gedra Ruiz Alvarez (UPM)  
Brunilda Tempel Reichmann (UFPR)  
Carlos Assunção (Univ. de Trás-os-Montes e Alto Douro, Portugal)  
Cecil Jeanine Albert Zinani (UCS)  
Claudia Poncioni (Univ. Sorbonne Nouvelle – Paris 3, França)  
Claus Clüver (Univ. de Indiana, Estados Unidos)  
Cristina Altman (USP)  
Dermeval da Hora (UFPB)  
Diana Luz Pessoa de Barros (UPM)  
Eduardo de Faria Coutinho (UFRJ)  
Eduardo Tadeu Roque Amaral (UFMG)  
Fernanda Mussalim (UFU)  
Flavio Garcia (UERJ)  
Genilda Azerêdo (UFPB)  
Germana Sales (UFPA)  
Isabel Margarida Duarte (Univ. do Porto, Portugal)  
João Paulo Lazzarini Cyrino (UFBA)  
José Borges Neto (UFRJ)  
Livia Oushiro (Unicamp)  
Marc-Mathieu Münch (Univ. de Lorraine, França)  
Margaret Thomas (Univ. de Boston, Estados Unidos)

Maria do Socorro Pessoa (Unir)  
Maria Helena de Moura Neves (Unesp, UPM)  
Maria Luiza Guarnieri Atik (UPM)  
Michaela Wolf (Univ. Graz, Áustria)  
Miguel Alberto Koleff (Univ. Católica de Córdoba, Argentina)  
Miguel Cuevas Alonso (Univ. de Vigo, Espanha)  
Olga Ferreira Coelho (USP)  
Otto Zwartjes (Univ. de Amsterdã, Holanda)  
Pampa Olga Áran (Univ. Nacional de Córdoba, Argentina)  
Pierre Swiggers (Univ. de Leuven, Univ. de Liège, Bélgica)  
Ramayana Lira de Sousa (Unisul)  
Raymond Leslie Williams (Univ. da Califórnia, Estados Unidos)  
Renata Ciampone Mancini (UFF)  
Regina Dalcastagnè (UnB)  
Ricardo Cavaliere (UFF)  
Roberto Leiser Baronas (UFSCar)  
Rogelio Ponce de León Romeo (Univ. do Porto, Portugal)  
Roland Walter (UFPE)  
Ronaldo de Oliveira Batista (UPM)  
Sandra Nitri (USP)  
Sylvia Maria Trusen (UFPA)  
Sylvie Josserand (Univ. de Poitiers, França)  
Thais Flores Nogueira Diniz (UFMG)

## COMISSÃO EDITORIAL E EXECUTIVA

### EDITORA ACADÊMICA

Helena Bonito Pereira (UPM)

### EDITOR EXECUTIVO

Ronaldo de Oliveira Batista (UPM)

### EDITORA DE SEÇÕES

Cristine Fickelscherer de Mattos (UPM)

### EDITOR DISCENTE

Thiago Cavalcante Jeronimo

### COORDENADORES DA SEÇÃO LÍNGUA E LINGUÍSTICA

Ronaldo de Oliveira Batista (UPM)

Fernanda Mussalim (UFU)

### COORDENADORES DA SEÇÃO LITERATURA

Helena Bonito Pereira (UPM)

Flavio Garcia (UERJ)

### COORDENADORES DAS SEÇÕES OUTRAS LETRAS, RESENHAS E CRIAÇÃO

Cristine Fickelscherer de Mattos (UPM)

Luciano Magnoni Tocaia (UFMG)

### COORDENAÇÃO EDITORIAL

Jéssica Dametta Cruz

### ESTAGIÁRIA EDITORIAL

Carolina Duarte e Maria Luiza Vanz

### PREPARAÇÃO DE ORIGINAIS

Nelson Luís Barbosa

### REVISÃO

Studio Ayres

### DIAGRAMAÇÃO

Emap

*Todas as Letras é indexada por:*

Sociological Abstracts, Social Services Abstracts and Linguistics & Language Behavior Abstracts (USA);  
Bibliography of Linguistique Literature DataBase (BBLDB), Bibliography of Linguistique Literature (BLL)  
(Germany); MLA International Bibliography, Directory of periodicals (USA); Citas latinoamericanas en  
Ciencias Sociales y Humanidade (CLASE) (Mexico); Zelle Verlag, Internacionales Bibliographies IBZ (Germany);  
Francis (França); BBE (Brasil)

---

---

# SUMÁRIO

---

9 Editorial – *Helena Bonito Pereira*

## DOSSIÊ

- 12 Apresentação – Transdisciplinaridade nas Letras: saberes cruzados em língua, literatura, cultura – *Renata Philippov, Vera Lucia Harabagi Hanna*
- 21 Globalização cultural e educação linguística: línguacultura, interculturalidade, transdisciplinaridade – *Vera Lucia Harabagi Hanna*
- 33 Aspectos ontológicos e metodológicos do conceito de totalidade e do processo de internacionalização do currículo: por um ensino plural – *Juliano Bona, José Marcelo Freitas de Luna*
- 45 A internacionalização do currículo e a Pedagogia da Autonomia de Freire: descendo a Torre de Babel – *Margarete Belli, Christiane Heemann, Lucia Loreto Lacerda, Márcia Grazziotin, José Marcelo Freitas de Luna*
- 54 Encontros com a arte e a escrita, experimentações entre currículos – *Carin Cristina Dahmer, Marilda Oliveira de Oliveira*
- 67 Transversalizando o ensino de línguas – *Simone Batista da Silva, Marlene de Almeida Augusto de Souza, Vanderlei J. Zacchi*
- 80 Intermedialidade e transdisciplinaridade na formação de um leitor proficiente – *Ana Luiza Ramazzina Ghirardi*
- 93 Perspectivas interculturais no ensino de língua estrangeira – *Ana Carolina Pimenta Assoni*
- 105 Portuguese is in! From less commonly taught to critical to world language – *Silvia Sollai, Renato Alvim, Celia Bianconi, Alan Parma*
- 122 A abordagem transdisciplinar entre história e literatura em sala de aula por meio da aprendizagem significativa – *Daniel Vecchio Alves*
- 136 O *found footage* na função de paratexto audiovisual na adaptação de *Dois irmãos*: uma análise transdisciplinar – *Daniel De Thomaz*

---

144 *Shock advertising* – linguagem da publicidade social cubana e brasileira atual – *Yadir González Hernández*

157 Guimaraes Rosa, Carl Gustav Jung e *Samnyasa* – *Teresinha V. Zimbrão da Silva*

## LITERATURA

168 A inscrição da memória em Chiziane como elemento de recomposição identitária – *Priscila Fernandes Balsini, Anne Begenat-Neuschäfer*

185 Peri, o herói clássico de um romance moderno – *Sandra Mara Alves da Silva*

198 Projeto artístico de Machado de Assis: a arte da reelaboração – *Marcos Rogério Martins Costa, Patrícia Margarida Farias Coelho*

209 O texto como enigma em António Lobo Antunes – *Fernando Henrique Crepaldi Cordeiro*

## LÍNGUA E LINGUÍSTICA

224 À imagem e semelhança: simulacro e hagiografia nas propagandas eleitorais de políticos religiosos – *Fabio Sexugi, Frank Antonio Mezzomo, Cristina Satiê de Oliveira Pátaro*

237 Reflexões semióticas acerca dos conceitos de forma de vida e práxis enunciativa – *Raíssa Medici de Oliveira, Renata Cristina Duarte*

## OUTRAS LETRAS

250 Ressignificando os contos de fadas: a subversão dos estereótipos femininos em “A moça tecelã”, de Marina Colasanti – *Renata Zucki, Danielle Bin Reis, Valdeci Batista de Melo Oliveira*

## CRIAÇÃO

260 Passagem de ônibus – *Silvia Mara Tellini*

---

# CONTENTS

---

- 9 Editor's introduction – *Helena Bonito Pereira*

## DOSSIER

- 12 Presentation – Transdisciplinarity: crossed knowledge in language, literature, culture – *Renata Philippov, Vera Lucia Harabagi Hanna*
- 21 Cultural globalization and language education: languaculture, intercultural communication, transdisciplinarity – *Vera Lucia Harabagi Hanna*
- 33 Ontological and methodological aspects of the concept of totality and of the process of internationalization of the curriculum: towards a plural teaching – *Juliano Bona, José Marcelo Freitas de Luna*
- 45 The internationalization of the curriculum and Freire's Pedagogy of Autonomy: going down the Tower of Babel – *Margarete Belli, Christiane Heemann, Lucia Loreto Lacerda, Márcia Grazziotin, José Marcelo Freitas de Luna*
- 54 Meetings with art and writing, experimentations between curriculums – *Carin Cristina Dahmer, Marilda Oliveira de Oliveira*
- 67 Language teaching: thinking through the crossroads – *Simone Batista da Silva, Marlene de Almeida Augusto de Souza, Vanderlei J. Zacchi*
- 80 Intermediality, transdisciplinarity and the making of proficient readers – *Ana Luiza Ramazzina Ghirardi*
- 93 Intercultural perspectives in the foreign language teaching – *Ana Carolina Pimenta Assoni*
- 105 Português em alta! De menos comumente ensinada para crítica para língua mundial – *Silvia Sollai, Renato Alvim, Celia Bianconi, Alan Parma*
- 122 The transdisciplinary approach between history and literature in the classroom through meaningful learning – *Daniel Vecchio Alves*
- 136 Resources in adaptation: the use of found footage as audiovisual paratext – *Daniel De Thomaz*

- 
- 144 Shock advertising – language of the current Cuban and Brazilian social advertising – *Yadir González Hernández*
- 157 Guimarães Rosa, Carl Gustav Jung and Samnyasa – *Teresinha V. Zimbrão da Silva*

#### LITERATURE

- 168 The inscription of the memory in Chiziane as an element of identity restoration – *Priscila Fernandes Balsini, Anne Begeat-Neuschäfer*
- 185 Peri, the classical hero of a modern novel – *Sandra Mara Alves da Silva*
- 198 Artistic project of Machado de Assis: the art of reelaboration – *Marcos Rogério Martins Costa, Patrícia Margarida Farias Coelho*
- 209 The text as enigma in António Lobo Antunes – *Fernando Henrique Crepaldi Cordeiro*

#### LANGUAGE AND LINGUISTICS

- 224 In the image and likeness: simulacrum and hagiography in electoral propaganda of religious politicians – *Fabio Sexugi, Frank Antonio Mezzomo, Cristina Satiê de Oliveira Pátaro*
- 237 Semiotic reflections on the concepts of form of life and enunciative praxis – *Raíssa Medici de Oliveira, Renata Cristina Duarte*

#### OTHER LANGUAGES

- 250 Resignifying the fairy tales: subversion of feminine stereotypes in the “A moça tecelã”, by Marina Colasanti – *Renata Zucki, Danielle Bin Reis, Valdeci Batista de Melo Oliveira*

#### CREATION

- 260 Passagem de ônibus – *Silvia Mara Tellini*